Porównanie tłumaczeń Jana 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I blisko była ― Pascha ― Judejczyków, i wyszedł do Jerozolimy ― Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A blisko była Pascha judejska i udał się do Jerozolimy Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliżała się zaś Pascha\* \*\* żydowska i Jezus udał się\*\*\* do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I blisko była Pascha Judejczyków i wszedł do Jerozolimy Jezus. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A blisko była Pascha judejska i udał się do Jerozolimy Jezus |

1. 1) Pascha żydowska, τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, חַג־הַּפֶסַח לַּיְהּודִים : (1) święto obejmujące Święto Przaśników (<x>490 2:41</x>); (2) wieczerza paschalna (<x>480 14:1</x>); (3) baranek paschalny (<x>480 14:12</x>); (4) Jezus Chrystus ofiarowany za grzech (<x>530 5:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 16:1-6</x>; <x>490 2:41</x>; <x>500 6:4</x>; <x>500 11:55</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) udał się, ἀνέβη, tj. ruszył (l. poszedł) w górę, tzn. do wyżej położonego miejsca; w taki sposób często mówi się o podróży do Jerozolimy; mogła to być piętnasta wizyta Jezusa w tym mieście (por. <x>490 2:41</x>); <x>500 2:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)